

Entrevista al escritor Anselmo Ebiaca Moete (Luba, Bioko Sur, Guinea Ecuatorial)

M'bare N'gom Faye⁴⁴
Amarino Oliveira de Queiroz⁴⁵

O exercício de transversalidade cultural e linguística que caracteriza o conjunto das literaturas africanas de língua espanhola sinaliza, individual e/ou coletivamente, distintas motivações estéticas e faz emergir, de forma cada vez mais consubstanciada, uma cartografia cultural que tanto aproxima como distingue tais experiências daquelas operadas a partir de outras realidades literárias hispânicas, a exemplo da peninsular e mesmo das hispano-americanas. Diante desse cenário, a contribuição promovida por escritores e escritoras da Guiné Equatorial se faz destacar, avalizada tanto por nomes mais veteranos como os de María Nsué, Raquel Ilombe, Justo Bolekia ou Donato Ndongu, como os de outros autores surgidos ainda no século XX, caso de Francisco Zamora Lobo, Juan Manuel Davies ou Juan Tomás Ávila Laurel. A essa movimentação vem se somando uma geração de criadores e criadoras mais jovens, como Edjanga Jones Ndjoli, Marcial Dougan ou Melibea Obono, para ficar com três nomes, apenas, cuja diversidade temática e estilística representa, por sua vez, um capítulo bastante singular dentro das letras hispânicas contemporâneas. Abrindo, pois, um espaço de interlocução com um representante dessa produção literária equato-guineana mais recente, a Revista *abehache* publica entrevista concedida pelo escritor Anselmo Ebiaca Moete ao ensaísta e professor de literatura Mbare Ngom.

Amarino Oliveira de Queiroz

- **M'bare N'gom Faye:** *¿Podría hablar de Ud.? ¿Quién es Anselmo Ebiaca Moete?*

- **Anselmo Ebiaca Moete:** Anselmo Ebiaca es un hombre agradecido a sus padres, por la educación de base que le infundieron, en la base de que el fundamento del ser humano es ser buena persona, y su objetivo, intentarlo en todos los momentos.

⁴⁴ Professor da Morgan State University. Department of World Languages & International Studies. E-mail: mbare.ngom@morgan.edu.

⁴⁵ Doctor en Letras por la Universidade Federal de Pernambuco(UFPE). Profesor de la Universidade Federal do Rio Grande do Norte(UFRN). E-mail:amarinoqueiroz@gmail.com.

- **MNF:** *¿Cómo y cuándo llegó a la literatura? O sea, ¿qué le motivó a coger la pluma?*

- **AEM:** Cuando tenía 4 años, con motivo de la visita del Ministro de Asuntos Exteriores español a la colonia, le asignaron a mi hermano mayor unos versos que debía recitar el día de la visita. Yo acompañaba a mi hermano en los ensayos; unos días antes de la visita, mi hermano se negó a hacerlo, porque le daba vergüenza, entonces, yo me adelanté y dije que podía hacerlo; el instructor no se lo creyó al principio, pero luego, movido por la curiosidad, me pidió que lo recitara; todavía recuerdo el poema, decía:

Ordena una ley divina

Trabajar para vivir

Y el que no la cumpla

A la miseria camina

Entonces comprendí que escribir era la manera de perpetuar el pensamiento, las emociones y los recuerdos.

- **MNF:** *Ud. es originario de un país cuyo idioma oficial es el español además de otras tantas lenguas nacionales, y que también ha adoptado el francés y el portugués como lenguas cooficiales (políticas, diría yo), ¿qué impacto tiene ese multilingüismo en Ud. cuando escribe en español?*

- **AEM:** Muy poco, mi conocimiento de las otras lenguas es muy bajo.

- **MNF:** *Como hombre polifacético que es Ud., ingeniero informático, cuentista, novelista y alto funcionario de la administración de la República de Guinea Ecuatorial, ¿cómo concilia o lidia con esas múltiples facetas e intereses no siempre armónicas?*

- **AEM:** Somos un País joven, con escaso desarrollo por la política colonial, por lo tanto, creo que debemos explotar todos nuestros potenciales al máximo, para facilitar el desarrollo a las siguientes generaciones.

- **MNF:** *¿En qué medida dialogan y se interseccionan, si cabe, todas estas actividades y/o intereses personales/profesionales a la hora de escribir? Si existe diálogo entre las mismas a su nivel, ¿cómo se da?*

- **AEM:** Existe un flujo cooperativo entre ellas, que facilita la mejora de calidad en cada una de ellas. La Informática proporciona amplitud de visión, la literatura proporciona exquisitez en la expresión de las ideas. Todas las actividades se ven beneficiadas.

- **MNF:** *¿Podría decirnos dentro de qué marco ubicaría su obra, literatura africana o literatura hispana? ¿Qué la hace hispana y/o qué la hace africana?*

- **AEM:** Creo que hay una combinación de ambas; dependiendo de qué obra, existe una proporción mayor de una u otra. He vivido muchos años en Europa, y, aunque no sea mi intención, esta condición queda reflejada de una u otra manera en mis obras. Vivir fuera de casa, sobre todo en entornos muy diferentes al de origen, como es mi caso, España, estimula el desarrollo de sentimientos encontrados; estás obligado a adaptarte, ser como ellos, o por lo menos, comportarte y expresarte como ellos. Al tiempo que te esfuerzas en conseguirlo, te encuentras con las barreras sociales que te indican de forma abrupta que no eres de los suyos, que eres de otro lugar. Estos sentimientos encontrados te obligan a desarrollar un carácter diferenciador, que te marca profundamente y se refleja en todas las formas de expresión.

Creo que se debería enmarcar otro marco literario para definir mi estilo literario, algo así como hispano-africano o afrohispano, que me gusta más.

- **MNF:** *Ha vivido en el extranjero en algún momento de su vida, en España para ser más específico, y ahora en Guinea Ecuatorial, su patria. ¿Podría decirnos qué lugar ocupa el desplazamiento transnacional voluntario o forzado en su vida y en su obra? ¿Qué representa la emigración para Ud. a nivel personal y sobre todo a nivel de identidad?*

- **AEM:** El desplazamiento ha dejado una profunda huella en mi vida, y también en mi obra. Antes de emprender ese viaje mi concepción de los mundos era completamente

diferente a la que tengo en estos momentos. La emigración es un arma de doble filo, potencia nuestro conocimiento, el conocimiento deja al descubierto la hipocresía social de occidente, y nos convertimos en dardos dispuestos a hacer diana en el corazón de esa sociedad.

- **MNF:** *¿Le ha llevado su actividad periodística o literaria a tener relaciones con el mundo de la llamada inmigración clandestina, tanto de los llamados “subsaharianos” como de otras nacionalidades?*

- **AEM:** No he tenido esa oportunidad, y lo lamento. Cuando llegué a España, la inmigración africana era insignificante, no suponía un problema grave, por lo tanto, no existía la necesidad de agruparse para hacer un frente común en la resolución de los problemas. Después, me acomodé en esa sociedad, sintiéndome parte de ella; hasta que, empecé a darme cuenta de que no era igual que los demás miembros de esa sociedad, porque siempre había alguno que te hacía ver que no eras de allí. Tenía un buen empleo, con responsabilidad, pero empecé a sentirme incómodo, hasta que un día tomé las maletas abandonándolo todo, y regresé a mi tierra. De eso hace diez años.

- **MNF:** *¿Se consideraría Ud. un escritor comprometido? Y si fuera así, ¿cómo se refleja en su obra?*

- **AEM:** Sí, me considero comprometido con lo que sé hacer. Tengo la necesidad de reencontrarme con mis orígenes, contribuir a preservar los valores de mi pueblo. Creo que escribir es la mejor manera de crear valores en las sociedades, y la única forma persistente de preservar la memoria colectiva a medio y largo plazo. África ha perdido gran parte de sus valores, porque a nuestros antepasados que ya conocían la escritura les faltó el compromiso de legar su conocimiento por medio de la escritura. Yo quiero contribuir si no en la recuperación, por lo menos en conservar los valores socioculturales que quedan a mi alcance. En mi obra se refleja en los temas que abordo en mis libros, que tienen que ver fundamentalmente con la temática africana.

- **MNF:** *En 2010, Ud. publica su primera obra, la novela **Luba, un amor inolvidable**. ¿Qué le motivó a escribirla y por qué eligió ese título? ¿Hay elementos autobiográficos en ella?*

- **AEM:** **Luba, un amor inolvidable** es el vehículo que establezco para reconciliarme con mis orígenes. En el año 2000, creé una plataforma en Internet que se llamaba bisila.com, fue el primer sitio web donde se informaba sobre Guinea Ecuatorial; publicaba imágenes, libros sobre Guinea, contenido multimedia y, además, lo utilizaba para publicar mis poemas y reflexiones. En este libro, armonizo todo el material poético que había desarrollado, con elementos autobiográficos, para componer una trama que vincula el pasado, el presente y el futuro. Luba es el nombre de la ciudad donde nací, por eso me parece oportuno utilizar este nombre, en homenaje a esta ciudad.

- **MNF:** *Se ha descrito la novela **Luba...** como “su trabajo literario más importante”. ¿Comparte esta afirmación o valoración?*

- **AEM:** Es la primera novela que publico, por lo tanto, es de agradecer esa consideración. También es cierto que su contenido es de corte occidental, por lo tanto, los occidentales encontrarán más cómoda su lectura. Además, la temática es universal, el amor, por lo tanto, mucha gente empatizará con alguno de los personajes. Por otra parte, a pesar de que llevaba tiempo escribiendo poemas y narrativa corta, no me había atrevido a emprender un proyecto tan ambicioso, por lo que creo que mi estilo literario ha ido mejorando con cada nueva obra. Un lector de **Möapöndà, el último hijo de Nnök** definió la forma de expresión que utilizaba como prosa poética, por la armonía que encontraba en el texto.

- **MNF:** *La novela **Luba...** tiene una estructura narrativa compleja con relatos y otros géneros literarios imbricados sin interferir en la trama narrativa. Por otro lado, recuerda una estrategia escritural que un crítico, refiriéndose a la narrativa del “Boom” latinoamericano, describió como de las “cajas chinas”. ¿Podría ofrecernos su propia reflexión los procedimientos/recursos narrativos que usa en la novela y sus intenciones, si no es mucho pedir?*

- **AEM:** Se puede clasificar como eso, narrativa de las cajas chinas. Como he indicado en la pregunta anterior, tenía que encajar varios recursos inconexos inicialmente. Por otra parte, mi intención es que el lector se identifique con uno de los dos protagonistas, desde las vivencias cotidianas de estos, sintiéndose retratado en alguno de los escenarios de la novela; como ocurre en la realidad, a lo largo del día tenemos pequeñas vivencias aparentemente inconexas, que en su conjunto, constituyen la vivencia del día. Por eso utilizo este recurso, que me permite conectar mejor con el lector.

- **MNF:** *Casi diez años más tarde, en 2019, Ud. publica un libro de narraciones cortas, Cuentos Bubis: Monnà Vittömbaàrì. ¿Qué representa este libro tanto a nivel personal como de su trayectoria literaria?*

- **AEM:** A nivel personal, supone cumplir con el tributo que me corresponde como africano y ecuatoguineano. Para mi trayectoria literaria, ha sido una gran satisfacción, y un reto importante, por el formato utilizado, que considero facilita el acceso de los lectores hispanos a la cultura africana, pudiendo entender algunos valores importantes.

- **MNF:** *Diez años, es mucho tiempo para un creador cultural. ¿Por qué un silencio literario tan largo?*

AEM: En ese tiempo, aunque no llevé a cabo ninguna publicación, estuve investigando y preparando la siguiente entrega, que, por su naturaleza, debía recopilar información de difícil acceso.

MNF: *Con Cuentos Bubis: Monnà Vittömbaàrì, Ud. se incursiona en un área creativa, la literatura infantil, que ha sido un género poco cultivado y casi invisible de la literatura africana de expresión en español. ¿Qué le ha llevado a “explorar” ese género literario?*

AEM: Los niños son la esperanza de futuro para África, si no estimulamos su curiosidad por la cultura, los valores culturales africanos desaparecerán para siempre.

Esa es la motivación de esta obra, que dispone un espacio de encuentro entre los mayores y los pequeños, para que se lleve a cabo la transferencia de sabiduría africana, como hacían nuestros antepasados. La globalización, consecuencia del desarrollo tecnológico, ha aportado muchos valores a la sociedad africana, pero también le está desposeyendo del sentimiento identitario, para transformarnos en ciudadanos universales. Considero que todos los africanos deberían aportar, en la medida de lo posible, sus conocimientos, para recuperar o mantener la cultura.

MNF: *Estructuralmente, Cuentos Bubis... es un texto bien cuidado, meticuloso en su presentación y sofisticado en su estructura y, además, es una edición de lujo (al menos para mí). Primero es una edición bilingüe bubí-español, luego las narraciones (en bubí y en español) están acompañadas de ilustraciones muy bonitas y por partida doble. Por favor, “deconstruya” el libro para nosotros.*

AEM: Creo que he respondido a esta petición en la pregunta anterior.

Está demostrado que las ilustraciones proporcionan mucha información al lector, además de crear en su mente el estereotipo que desea el escritor. Teniendo en cuenta esta condición, he tratado de que las ilustraciones utilizadas en esta obra sintonicen con los personajes, el espacio y los hechos que se relatan. Para la portada he utilizado una ilustración que describe el significado de los cuentos en la cultura africana; la abuela, que representa la sabiduría, en torno al fuego, que representa la pureza, transmite sus conocimientos y valores culturales, a los niños, que representan el futuro y la continuidad. Me he sentido muy realizado después de acabar esta obra, tanto con el fondo como con el formato.

MNF: Möapöndà. El último hijo de Nnök (2020) es su última obra. ¿Cómo la describiría Ud.?

AEM: En todos los libros donde se habla de los orígenes del pueblo bubí, lo hace un europeo, desde un punto de vista simplista, que difícilmente encaja con la realidad, ya que inician su fundamentación en la llegada del pueblo bubí a la isla de Bioko, en distintas oleadas. Yo pretendo establecer los orígenes del pueblo bubí en un espacio

geográfico del continente africano, desde donde se desprende de su matriz, por razones con sentido, para buscar nuevas tierras. **Möapöndà, el último hijo de Nnök**, es el primero de una trilogía, que revela y describe ritos, creencias, saberes, etc. del pueblo bubí, desde sus orígenes hasta la ocupación de la isla de Bioko.

MNF: *En dos de sus obras, usa lo que yo describiría como títulos híbridos, es decir parte en español y parte en lengua bubí. ¿Qué significa? ¿Es una afirmación identitaria o forma parte de sus procedimientos expresivos y estéticos?*

AEM: Es un posicionamiento identitario. Utilizamos una lengua para expresar nuestros sentimientos y emociones, estos no quedarían claros si no contienen componentes fundamentales de identidad. Me siento atrapado entre dos culturas que pugnan continuamente, la una para colonizar y hacer desaparecer a la otra, y esta otra, debilitada por el desarrollo tecnológico, el capitalismo, el individualismo, etc., lucha por la subsistencia. De forma espontánea, se presenta esta dicotomía en la mayor parte de mis acciones. Conceptos tan básicos como puede ser el ‘don de la vida’ causan tremendos conflictos en mi mente cuando trato de analizarlos. Por un lado, entiendo que es un hecho biológico que, aun siendo complejo, es muy simple de explicar; y por otro, acepto también que es un don de los espíritus, que te colocan donde realmente correspondes. Este pensamiento no es exclusivo del africano, la religión católica también lo contempla cuando introduce elementos como los ángeles y el demonio.

MNF: *¿Cuáles son los temas principales y recurrentes o, mejor dicho, las constantes, si cabe, de su creación literaria? ¿Por qué?*

AEM: En estos momentos, la identidad africana.

Durante mi estancia en Europa, me di cuenta de que la cultura africana era prácticamente desconocida en esa sociedad, incluso, algunos que habían vivido bastante tiempo en África sólo habían expoliado y apropiado de aquellos elementos de valor que se conocían en Europa. Así como habían tomado elementos de otras culturas como la china o la árabe, poniéndolas en valor, a África solo se le asociaba con conceptos deshonrosos o que crean apatía, como pueden ser enfermedades (peste africana),

fisionómicas (denominando monos a los africanos) o a catástrofes. Esta agresión continuada genera un mecanismo de defensa, que es lo que denominó como identidad africana, que me exige esforzarme más que ellos para hacerlo mejor, utilizando sus herramientas. Estas circunstancias son las que motivan que la temática de mis últimas obras sea exclusivamente africana.

MNF: *Los símbolos desempeñan un papel muy importante, por no decir central, en la obra de autores como el argentino Jorge Luis Borges, y el crítico Emir Rodríguez Monegal llegó a hablar de un “sistema de símbolos” como rasgo definidor de la obra. Díganos, si cabe, qué lugar ocupan los símbolos en los procedimientos narrativos que usa en su creación cultural.*

AEM: Los símbolos son recursos que permiten al autor desdoblarse la realidad para mostrar realidades paralelas. En mi obra utilizo elementos como el cielo, el mar, la noche, etc., para obtener esos efectos.

Para la cultura bubí, los elementos de la naturaleza pertenecen y representan a algún espíritu, que gracias a su poder y generosidad permite a los humanos disfrutar de ellos, siempre cumpliendo con unas obligaciones que imponen estos espíritus. Cada uno controla algún elemento y están vinculados entre sí por medio de la bondad que emana de su naturaleza, y protegen a los humanos de los espíritus malignos.

MNF: *Ud. es un creador cultural polifacético. ¿Cuál es su medio de expresión preferido?, es decir, ¿en qué género literario se encuentra más a gusto, si cabe?*

AEM: Mi género literario preferido es la poesía, me gusta darle ritmo a mis escritos, dotarles de corazón y sentimiento. Creo que la lectura debe ser una recreación del momento en el que el escritor expone sus pensamientos, por lo tanto, el lector debe sentir lo mismo que sintió el escritor. Creo que tengo una importante capacidad de abstracción, que me permite visualizar escenarios que otros no ven; a la hora de relatarlos, trato de organizar todos los elementos que componen dicho escenario, y voy describiéndolos de forma que conecten unos con otros, de esta manera le ofrezco al lector una panorámica en la que el centro lo constituye el propio lector.

Sí que me importa la problemática social, tengo varios proyectos para abordar cuestiones sociales, pero en este momento considero que tiene más prioridad la cuestión identitaria, la culturalidad y el afianzamiento en valores endógenos. Considero que a través de estos valores se pueden encontrar respuestas a las omnipresentes cuestiones de ¿quién soy?, ¿de dónde vengo? y ¿a dónde voy?

MNF: *Pasando a otro tema, hablemos de la mujer, ¿qué lugar ocupa en su producción cultural?*

AEM: La mujer está presente en toda mi creación. Pienso que debe ocupar el lugar que le corresponde, por su importancia en la sociedad y por su valor en el proceso de transferencia de valores.

En la cultura bubi, la mujer ejerce un papel fundamental en el aseguramiento de la continuidad del ser humano. Es el instrumento que utilizan los espíritus para proveer a la sociedad de nuevos miembros, por lo tanto, tienen un vínculo de comunicación permanente con los espíritus. Después, cuando ya no son compatibles con la voluntad de los espíritus, llevan a cabo otra misión tan importante como la anterior, que es transmitir los valores de la cultura a los niños, aleccionándoles en la distinción del bien y el mal por medio de cuentos o fábulas. Se ocupan también de la disciplina en el hogar. Esto demuestra que son los agentes de cambio de esta sociedad, que no ejercen esta capacidad en su beneficio, posiblemente por lealtad a la sociedad preestablecida. En mi obra trato de darles visibilidad, de acuerdo con su actividad social.

MNF: *Si bien ha aumentado el número de mujeres africanas que publican productos culturales en español tanto en Guinea Ecuatorial como en España y en algún que otro país africano, ¿por qué sigue habiendo tan pocas mujeres escritoras en la literatura africana en castellano? ¿A qué se debe esa escasez de plumas femeninas?*

AEM: Creo que la mujer africana tiene dudas de su potencial, posiblemente, por el lugar al que queda relegada en nuestra sociedad, esperando siempre a recibir. Esta condición provoca una actitud pasiva, en la que quedan acomodadas, a pesar del potencial creativo que puedan tener.

MNF: *¿Qué escritores o escritoras africanos o de otros horizontes han ejercido influencia en Ud.?*

AEM: Me gustan los escritores de la Generación del 27 en general. El escritor que más influencia ha ejercido en mí ha sido Gabriel García Márquez.

La técnica que utiliza García Márquez en algunas de sus obras, obligando al lector a formar parte de la obra, me parece una técnica excelente para que el lector se enganche en la lectura. Como escritoras africanas mencionaría a Guillermina Mekuy por el estilo atrevido que emplea en su obra ‘El llanto de la perra’; Remei Sipi, por la temática de sus obras.

MNF: *¿Cree que las ideas (o algunas de ellas) que guiaron el movimiento de la Negritude liderado por el martinqués Aimé Césaire y el senegalés Leopold Sedar Senghor siguen vigentes en el siglo XXI?*

AEM: Creo que ha cambiado mucho el escenario. Las ideas deben estar enraizadas en valores identitarios, y son estos los que motivan a las personas. El movimiento de la negritud estaba asentado sobre las bases de una discriminación sistemática a la raza negra, practicada por el conjunto de la sociedad occidental, por lo tanto, quedaba suficientemente justificada la reacción de los agentes culturales negros, ofreciendo resistencia por medio de las herramientas que les habían ofrecido los opresores. En la actualidad, esas bases han cambiado de matiz, por lo tanto, la estrategia de defensa o contraataque debe cambiar también. Persisten los métodos y políticas discriminatorias, pero difícilmente se manifiestan con la virulencia de entonces. La condición de negro como ser inferior se sigue produciendo en la sociedad occidental, pero de una manera velada, y debemos seguir ofreciendo resistencia a esa corriente con temáticas diferentes a las que utilizaron los precursores del movimiento. Como ejemplo hago referencia a una exposición titulada ‘This is África’ que se llevó a cabo en un museo chino, mostraban fotografías comparando a los negros con animales salvajes del continente africano. Expresé mi indignación en un grupo de africanos, y algunos lo consideraron como arte. Esto significa que inicialmente había un agente opresor reconocido e

identificado, pero ahora tenemos también al enemigo en casa, ocupando el lugar que ocupaba el agresor occidental, y ejerce la tiranía con los suyos. Por eso la estrategia debe ser diferente, para combatir en dos frentes.

MNF: *¿Qué le estimula a la hora de escribir? ¿Dónde encuentra su inspiración?*

AEM: Me estimula la necesidad de perpetuar mis sentimientos, mis ideas y pensamientos. Poner al descubierto mi corazón y mi alma, expresar de la forma más precisa, el torrente de emociones que me invaden.

Mis ideas y pensamientos no son siempre alegres o evocan una sociedad utópica, me preocupa el deterioro del medio ambiente por el mal uso que se hace de los recursos naturales, en mis obras introduzco visiones de armonía entre el ser humano y la naturaleza como principio del pueblo africano. El Occidente ha expoliado sus propios recursos y los de los demás en beneficio propio, y ahora todos tenemos que pagar las consecuencias a partes iguales; creo que los países desarrollados deberían pagar la cuota que les corresponde a los países menos desarrollados, para compensar el expolio que han hecho de la naturaleza; sin embargo, les obligan a no explotar sus recursos declarando zonas protegidas con una compensación insignificante.

MNF: *¿Cuántas horas dedica a la escritura al día, a la semana?*

AEM: No sabría decirlo, escribo cuando estoy motivado, y no paro hasta que desaparece esa necesidad de expresión.

MNF: *¿Quién es su audiencia, o sea, a quién(es) se dirige o a quién(es) tiene en mente cuando escribe?*

AEM: Escribo para todo aquel que sea susceptible de emocionarse. Procuro utilizar un lenguaje que pueda ser asimilado por todos. Hay temáticas que por su contenido interesan más a un grupo social, pero por su estética puede captar la atención de otros grupos, por eso, trato de cuidar la estética de mis obras. Por supuesto, es un mecanismo

para demostrar al Occidente que tenemos recursos culturales propios tanto o más ricos que los suyos.

MNF: *¿Escribe pensando en la crítica literaria?*

AEM: La crítica es importante, pero creo que el escritor no debe tenerla en cuenta en el momento de crear; perdería la esencia de la obra. La encuentro poco objetiva y repleta de prejuicios.

MNF: *¿Qué impacto querría Ud. que tuviera su creación literaria en Guinea Ecuatorial, África, España o en otros lugares?*

AEM: En Guinea Ecuatorial, me gustaría que animara a la juventud a escribir y mejorar su técnica; En África, alcanzar un equilibrio e intercambio de experiencias con otros escritores africanos; y España u otros lugares, ayudar a visibilizar la literatura africana. Creo que se debería crear espacios de encuentro entre los escritores y los lectores, promover la presencia de editoriales nacionales, dar espacio a los escritores en los centros educativos para promover la lectura.

MNF: *¿Qué significa ser escritor en español en África en el siglo XXI?*

AEM: No mucho, África no pone en valor este tipo de manifestaciones.

Lo digo porque en África no se lleva a cabo la promoción de obras literarias como se hace en Europa, América o en China. Las iniciativas africanas son individuales de profesores de instituto o de universidad. Se debería llevar a cabo a nivel gubernamental. No hay estímulos para este gremio.

MNF: *A nivel personal y creativo, ¿qué significa para Ud. escribir en lengua española y no en bubi, por ejemplo?*

AEM: Para mí significa un defecto que no tiene corrección. Si escribiera sólo en bubí, significaría una simple anécdota, una curiosidad incluso en el seno de los bubis. Escribir en español alberga la esperanza de ser leído por muchos.

Mi objetivo es colaborar por la supervivencia de la lengua bubí, ya que, aun no estando en peligro de extinción a corto plazo, tiene muy poco material en soporte escrito, y los bubí hablantes no superan la cifra de 100.000, por lo tanto, el marco de lectores es muy estrecho. Lo ideal sería que mis obras se tradujeran en varios idiomas, pero eso es una utopía para mí.

MNF: *¿Qué significa para Ud. escribir en una lengua que el escritor malgache Jacques Rabemananjara llama una “lengua de préstamo”, el castellano en el caso que nos ocupa? ¿Considera el castellano como una lengua de préstamo, una lengua de trabajo o una de “sus” lenguas o una “lengua robada”, en palabras de Jacques Rabemananjara?*

AEM: Significa la oportunidad de ser reconocido de igual a igual. Dejo de considerarla de préstamo, desde el momento en que introduzco vocablos propios de mi cultura, pasando a ser lengua de uso o trabajo.

El principal problema que tienen la mayoría de las lenguas africanas, es la normalización, el establecimiento de reglas gramaticales para su utilización en la escritura. Para la oralidad, no es necesario establecer normas estrictas, lo importante en esta forma de comunicación es entender el mensaje.

MNF: *No podía dejar pasar esta oportunidad sin pedirle que nos ofrezca una reflexión sobre la tradición oral en Guinea Ecuatorial y cómo ésta permea su creación literaria, si cabe. ¿Qué influencia tiene la tradición oral bubí en su escritura?*

AEM: La tradición oral ha pasado a formar parte de las herramientas que utilizo para mi producción. Este ejercicio permitirá que prevalezcan ciertas manifestaciones culturales, que van desapareciendo paulatinamente del patrimonio cultural bubí. La lengua bubí, como la mayoría de las lenguas africanas, tiene una oralidad armónica, una tonalidad un poco más alta o más baja puede tener distinto significado, de allí su

complejidad para desarrollar su grafía, por lo tanto, la sociedad letrada africana debe ponerse de acuerdo para establecer las grafías más apropiadas y establecer la normativa gramatical.

MNF: *¿Cuál es su opinión sobre la literatura africana escrita en español? ¿Hay interés en esa literatura en África, España o Europa? ¿Cómo ve el futuro de esa producción cultural?*

AEM: En estos momentos, hay poco interés en líneas generales. Creo que las instituciones africanas deberían promover el desarrollo de este sector, sobre todo en Guinea Ecuatorial, que lo tiene como lengua oficial. En otros países africanos como Camerún, Gabón, Nigeria o Costa de Marfil, existe bastante interés, posiblemente por la proyección de este idioma.

MNF: *¿Se estudia la literatura africana de expresión castellana en las escuelas y colegios, así como en las universidades de Guinea Ecuatorial (UNGE, UNED)?*

AEM: Muy poco. La colonización española agredió brutalmente a las culturas autóctonas, despojando incluso a las personas de su identidad. A pesar de que llevamos más de 50 años de independencia, pensamos y nos desenvolvemos como españoles, posiblemente por esa razón, no se toma suficiente conciencia para crear espacios adecuados para la literatura africana. En la época colonial, se prohibía a los niños hablar en su lengua materna, castigando a los contraventores con métodos humillantes. En Guinea Ecuatorial se ha iniciado también ese proceso, pero transcurre con mucha lentitud, posiblemente por la diversidad cultural del País, somos poco más de un millón de personas de nueve culturas diferentes con nueve formas de expresión oral diferentes.

MNF: *Háblenos de los retos presentes y futuros a los que se enfrentan un autor como Ud. en Guinea Ecuatorial y en España, por citar dos ejemplos cercanos.*

AEM: Tengo intención de completar la trilogía que tengo en mente, ese es el reto que me he propuesto.

MNF: *¿Qué importancia tienen para Ud. los premios literarios? ¿Son los jurados objetivos, imparciales, o interviene la política en la adjudicación de dichos galardones?*

AEM: Los premios literarios son importantes para el escritor, es una manera de reconocer su trabajo, pero, en líneas generales, no suelen ser suficientemente objetivos, suelen perseguir objetivos que a veces no son compatibles con el espíritu de premiar la mejor creación.

La problemática de la negritud está presente en todos los sectores dominados por los occidentales en el pasado, siempre que se hacía un reconocimiento a un africano, es porque había una razón política que pretendían resolver, como fue el caso de Leopold Senghor con el Premio a la Paz de los librereros Alemanes en 1968.

MNF: *¿Cuáles son los planes y proyectos de Anselmo Ebiaca Moete a corto y largo plazo?*

AEM: Acabar la trilogía, escribir un par de cuentos más en bubi, y poco más.

MNF: *¿Cuál es título de la trilogía y por qué volumen va?*

AEM: Voy por el segundo, que posiblemente acabaré en diciembre, y tiene por título 'Möapöndà rey'.

MNF: *Gracias por haber tenido la amabilidad de concederme esta entrevista.*

AEM: Ha sido un placer. Esta entrevista me ha permitido exteriorizar mi pensamiento.

Malabo (Guinea Ecuatorial), 25 de mayo del 2020

Bibliografía selecta

- *Luba, un amor inolvidable* (2010)

- *Cuentos Bubi: Monná Vittömbaàrì* (2019)

- *Möapöndà. El último hijo de Nnök* (2020)

